

Hindi transcript:

- अच्छा, मैं अपने काम के बारे में कुछ बताती हूँ। मेरा जो काम है... मेरे काम का focus HIV/AIDS है और हिन्दुस्तान में यह जो बीमारी बहुत फैल चुकी है और आज के तारीख में हमें लगता है कि शायद South Africa के बाद हमारा देश जो हमारे देश में यह बीमारी बहुत फैली हुई है और क्योंकि हम ज्यादातर इसके बारे में बात नहीं करते क्योंकि sex से इतनी जुड़ी हुई है सबसे बड़ी परेशानी यह है कि न तो हमारी सरकार इसके ऊपर बात करना चाहती है हम लोग कुछ कहना चाहते हैं। हमारी सरकार तो कहती है कि blood supply... क्योंकि इसके तरीके बहुत कम हैं फैलने के - खून से होता है माँ से बच्चे को हो सकता है या sex के जरिए होता है और खून के साथ जुड़ा हुआ है syringes और needles। पर परेशानी यह है क्योंकि सरकार sex के बारे में बात नहीं करना चाहती है तो हम लोग इसके ऊपर ज्यादा कुछ कहते नहीं हैं publicly। न तो कोई condom ads आती हैं television... mass media पे। हमारे सरकार ने वह सब रोक दिया है हमारे काम में हम एक चीज देख रहे हैं कि एक तो जो हमारी जो culture बहुत sexually active है बहुत ज्यादा। दूसरी बात यह है कि अब हम देख रहे हैं high prevalence states में कि बहुत सी महिलाएँ infect हो चुकी हैं, और बहुत कम उम्र में। क्योंकि शादियाँ हो जाती हैं सोलह-सत्रह साल की उम्र में। तो जब तक आ जाती हैं ये लोग ante-natal clinics में, उनकी उम्र होगी करीबन...

- अठारह-उन्नीस-बीस।

- हाँ, अठारह-उन्नीस-बीस। और वे infect हो के आ रही हैं और वे कह रही हैं कि देखिए, हमारा तो एक ही रिश्ता रहा है एक से ज्यादा शक्स के साथ हमारा कोई रिश्ता नहीं रहा। तो हमें infection कहाँ से हो रहा है पर हम लोग यह मानने को तैयार नहीं हैं कि हमारे men sexually active हैं और infection हमेशा में और बहुत-सी औरतें ऐसे infect हो रही हैं। इसका मतलब यह नहीं है कि औरतें अपने रिश्तों से बाहर नहीं आती हैं पर खासतौर से अगर वह sex worker नहीं हैं तो इतने तादाद में नहीं आती हैं जितना शायद मर्द जाते हैं क्योंकि औरतों पर निगाह रखा जाता है। मर्दों पे हमारे culture में ऐसा नहीं होता। और कहीं कहीं acceptance भी है कि आदमी को experience होना चाहिए। तो आखिर वह experience कहाँ से लाएगा? तो acceptance है कि हमारे मर्द sexually active होते हैं। जहाँ तक रही बात जो बच्चे पैदा हो रहे हैं जो HIV positive हैं, सबसे बड़ी परेशानी यह है कि जो government orphanages हैं और... orphanages हैं, वे लोग रखते नहीं हैं। तो हमें यह लग रहा है कि जो HIV positive बच्चे हैं, उनके लिए हमें बहुत काम करना है और हमें government को भी... थोड़ा pressure डालना पड़ेगा government के... के ऊपर कि वह लोग कुछ करें इन बच्चों के लिए। पर आज के तारीख में कुछ नहीं हो रहा है, ज्यादातर बच्चों के लिए।

- और यह बात सही है मैं अभी मिज़ोराम से आई हूँ। और वहाँ मैंने देखा है कि बहुत छोटी बच्चियाँ हैं जो... जो drugs में हैं, या जिनके घरों में drugs लिया गया है या जिनके घरों में लड़कियों को ज्यादा इज्जत नहीं मिलती

ह॥ वे घर से बाहर निकल चुके हैं और उन्हें कही॥ कोई जगह नहीं॥जाने के लिए। तो वहाँ पे छोटा सा एक center ह॥ वहाँ की Sister run करती ह॥- Sister Rose. और...

- Nun हैं?

- हाँ। Nun ह॥ और इन लड़कियों को training देती ह॥ और इन लड़कियों की training हो रही ह॥ कोई economic trades में हैं। और खासतौर से यह कि वे अपने... स्वयंके ऊपर काबू पाएँ, वह अपनी... स्वशक्ति बढ़ाएँ। तो उस तरह का काम हो रहा ह॥

- पर मुशकिल ह॥ क्योंकि बच्चियों को देख के मुझे ऐसे लगता ह॥कि... अक्सर लगता ह॥कि future क्या ह॥ हमारे देश का? ये सब देख के ल... बहुत गम्भीर स्थिति ह॥यह, और जब तक सरकार seriously इस चीज को नहींलेगी... NGOs सिर्फ एक हद तक काम कर सकते हैं। क्योंकि NGOs की reach बहुत कम होती ह॥ और सरकार की जो reach ह॥बहुत ज्यादा ह॥ और जब तक कि सरकारी अस्पताल respond नहींकरेंगे, या primary health care centers में doctors नहींरहेंगे, nurses नहींरहेंगे, दवाईयाँ नहींरहेंगी, तब तक इस बीमारी से लड़ने के chances बहुत कम लग रहे हैं मुझे। नहीं॥

- लेकिन हो रहा ह॥काम। पहले से तो, अगर आप पाँच साल पहले के स्थिति को देखेंगे और आज के, तो आज का response... ह॥ लेकिन बहुत कुछ ह॥करने के लिए क्योंकि ये सब inter-related issues हैं। हमें शिक्षा की बात करनी ह॥हमें स्वास्थ्य की बात करनी ह॥हमें पानी का बात करना ह॥हमें घर की बात करनी ह॥हमें गरीबी की बात करनी ह॥ तो इन सब को... जुड़े हुए मसले हैं।

English translation:

- All right; I will say something about my work. My work is all ... the focus of my work is HIV/AIDS. And this is a disease that has spread a lot in India. And, at present¹ it seems to us that after South Africa, it is our country – this disease has spread a lot in our country. And because ... we mostly don't talk about this, because it is so very connected with sex, the biggest difficulty is that neither does our government want to talk on this [subject], nor do we want to say anything [on our own]. In fact our government says that blood supply ... because it has very few ways of spreading – it can spread by way of blood, it can pass from mother to child, and it can [spread] through sex. And to blood is connected [the business of] syringes and needles.² But the difficulty is that because the government does not want to say anything about sex, we don't say much on this [subject] publicly. Nor are there any condom ads on television ... on mass media. Our government has stopped all that. We see this one thing in our work: that [people in Indian society] are very sexually active, overly so. The other thing we now see is that in the high prevalence states, many wo ... women have gotten infected and at a very young age. Because [they get] married at the age of sixteen or seventeen. So by the time that these people come to ante-natal clinics, their age is roughly ...

¹ Literally, "on the present day."

² That is to say, the question of drugs.

- Eighteen, nineteen, twenty.

- Yes, eighteen, nineteen, twenty. And they are coming in infected, and they are saying to us, look, we have relations with one [person] only. We have not had relations with more than one person. So how are we getting infected? But, we are not willing to believe that our men are sexually active [outside of the relationship], and that the infection is about in the country, and that many women are getting infected in this way. This is not to say that women do not go outside of their relationships, but mostly – unless they are sex workers – they don't in as great numbers as men do, because [people] keep an eye on women. This is not so with men in our society. And in some place or other, there is an acceptance of the idea that a man should have [sexual] experience. So where will he get this experience from, after all? So it is accepted that our men are sexually active [outside of the relationship]. As for the question of children who are born HIV positive, the biggest difficulty is that the government orphanages ... and [other] orphanages do not take them in.³ So it seems to us that we have to do a lot of work for children who are HIV positive, and the government, too ... the government has to be put under some amount of pressure, so that it does something for these children. But at present nothing is being done in that way, for most children.

- And this is correct. I have recently come from Mizoram. And there I have seen that there are very young girls⁴ who ... who are into drugs, or in whose homes drugs have been used, or in whose homes girls are not regarded with much respect. Those [girls] have gotten out of their homes, and they have nowhere ... no place to go to. So there is a small center there. The Sister there runs it – Sister Rose. And ...

- Is she a nun?

- Yes. She is a nun. And she offers these girls [some kind of] training. And these girls are being trained. Some are in economic trades. And [it is being] especially [assured] that they gain control over themselves, [that] they empower ... themselves.⁵ So that sort of work is being done.

- But it is tough. Because when I see the girls, I feel that ... often I [wonder], what is the future of our country like? Having seen all this, I f ... it's a very serious situation, and until the government takes this thing seriously ... NGOs can only work up to a limit because the NGOs do not have much outreach. And the government's outreach is very great. And until government hospital respond [to the crisis], or until there are doctors, nurses and medicines available at primary health care centers, the chances of fighting this disease seem very slim to me. No?

- But work is getting done. If you compare it to [the situation] earlier – if you look at the situation five years ago, and compare it to today's situation, then today there is ... a response [to the disease]. But there is a lot to be done, since these issues are all interrelated. We have to talk about education, and health, and water, and homes, and poverty.⁶ So all of these ... are connected issues.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people

³ This isn't well-formed. The clause जो बच्चे पढ़ा हो रहे हैं जो HIV positive हैं seeks a complement, which, in this case, isn't forthcoming. वह लोग उन्हें रखते नहीं हैं would have done the job.

⁴ Literally, “girl children.”

⁵ अपनी स्वशक्ति is tautological, since the prefix स्व- stands in for ‘self-’.

⁶ This sentence involves iteration of the हमें --- का बात करना हूँ clause, which produces the effect of the above English sentence.

talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2003-2008 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated